

Tópicos Especiais I: Literatura, Libras e tradução

IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

| | |
|---|--------------------------|
| Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução | |
| Nome da disciplina: Tópicos Especiais I: Literatura, Libras e tradução | |
| Carga horária: 60h – 4 créditos | Semestre: 2024.01 |
| Professora: Dra. Rachel Sutton-Spence | |
| E-mail: suttonspence@gmail.com | |

PGT510088-41000536DO/ME (20241) - Tópicos Especiais I

Datas e horários: 6 a 10 de maio (**presencial**), **8h30 – 12h, 13h30-17h**

Se for necessário, a plataforma digital utilizada seria

<https://conferenciaweb.rnp.br/webconf/gpl>

Ementa:

Nesta disciplina, vamos conhecer a literatura em Libras. Estudaremos uma seleção de obras de literatura em Libras, e refletiremos sobre as principais teorias e abordagens usadas para analisar e traduzir essas obras. Investigamos as possibilidades para tradução de literatura em Libras. A disciplina vai seguir alguns capítulos do livro “Literatura em Libras” (Sutton-Spence, 2021), com leitura suplementar de artigos, dissertações e teses sobre a literatura em Libras no Brasil e a sua tradução. Também teremos contribuições de professores tradutores surdos e ouvintes convidados.

Requisitos:

As aulas acontecerão em Libras.

Os atendentes não-sinalizantes deverão pedir intérpretes de Libras-português (interpretes.cce@contato.ufsc.br), mas não podemos garantir atendimento, devida a alta demanda.

Objetivos:

1. Conhecer as obras literárias de Libras;
2. Desenvolver uma visão ampla e crítica acerca dos principais gêneros de literatura em Libras;
3. Analisar os exemplos de literatura em Libras, seguindo a teorias linguísticas e socioculturais;
4. Comentar sobre eles de forma crítica;
5. Compreender melhor como é feita a literatura em Libras;
6. Com este conhecimento, explorar as oportunidades para traduções de literatura em Libras.

Cronograma: (sujeito às alterações)

| | | |
|------------------------------------|------------------------------------|---|
| 1 08h30- 12h | segunda- feira 06/05/2024 | Introdução à disciplina Normas de literatura em Libras 1 – Literatura surda e literatura em Libras (Capítulos 03 e 06) |
| 2 13h30- 17h | 06/05/2024 | Normas de literatura em Libras 2 – Criando o visual e a estética na literatura em Libras (Capítulos 04 e 05) |
| 3 8h30- 12h | terça-feira 07/05/2024 | Normas de literatura em Libras 4 – A produção de narrativas em Libras (Capítulos 09 e 10) |
| 4 13h30- 17h | 07/05/2024 Ananda Elias | Normas surdas de tradução literária |
| 5 08h30- 12h | Quarta- feira 08/05/2024 | Normas de literatura em Libras 5 – Poemas em Libras (Capítulos 13, 14 e 18) |
| 6 13h30- 17h | 08/05/2024 Marcos Marquioto | Poesia e o visual. Tradução de poemas e poemas concretos |
| 7 08h30- 12h | quinta-feira 09/05/2024 | Normas de literatura em Libras 3 – Gêneros de literatura em Libras e as demandas de tradução (Capítulos 07 e 08) |
| 8 13h30- 17h | 09/05/2024 Ricardo Heberle | Normas de literatura em Libras – Humor e piadas em Libras (Capítulos 12 e 19) |
| 9 08h30- 12h | sexta-feira 10/05/2024 | Tradução de literatura infantil (português para Libras) |
| 10 13h30- 17h | 10/05/2024 Arenilson Ribeiro | Tradutores, competências e o público-alvo |
| Entrega do trabalho final | 24/06/2024 | |

Metodologia de estudo

Vai ter **encontros presenciais**, de aulas expositivas, debates sobre as atividades postados no Moodle. Vai ter conversação e análise crítica, guiada pela professora; análise de produções literárias em Libras e comentários sobre essas atividades, com relação à estrutura e conteúdo das produções e às possíveis traduções.

As **atividades complementares** constituirão leitura dos textos solicitados, ao passo que as aulas terão como ponto central a discussão sobre os textos indicados e debates sobre os textos.

1) Os alunos vão preparar um resumo/comentário sobre os textos indicados que vai tratar dos seguintes pontos:

- O que é o assunto principal do texto?
- O que é o objetivo do texto?
- O que é a conclusão do texto?

- O que você acha interessante no texto? (Escolhe até 4 coisas) (reflexão pessoal)
- O que você acha importante? (Escolhe até 4 coisas)
- O que você acha falta ou gostaria de saber mais?
- Como podemos usar este texto para aumentar a compreensão de literatura em libras e a sua tradução?
- Qual é a ideia dentro do texto que você quer lembrar dez anos a partir de hoje?

Conteúdo Programático:

1 Introdução à disciplina - Literatura em Libras no contexto brasileiro

Falaremos da disciplina, de literatura surda, de tradução da literatura surda e das normas. Conheceremos o livro “Literatura em Libras”. Pensaremos no contexto de uma produção literária em Libras. Criaremos nossos grupos de apresentação.

Vamos pensar sobre o escopo de nossos estudos e sobre os tipos específicos (ou categorias) de literatura. Há vários termos, em português e em Libras, além de alguns conceitos parecidos que precisamos investigar. Estudamos ou literatura surda ou literatura em língua de sinais, ou outra coisa? Por que importa? Isso vai delinear as áreas de interesse para nossa discussão. Podemos dizer que a literatura surda é das pessoas surdas, a literatura em língua de sinais é feita na língua das pessoas surdas.

Pensaremos também sobre a criação e a apresentação da literatura em Libras, com foco na ideia de literatura surda. Perguntamos: Quem conta a literatura em Libras e para quem conta? Onde encontramos essa literatura?

MORGADO, Marta. Literatura em língua gestual. In L Karnopp, M Klein and M Lunardi-Lazzarin (eds) Cultura Surda na contemporaneidade. Canoas RS: Editora ULBRA pp 151-172 (2011)

MOURÃO Claudio Henrique Nunes, Literatura Surda: Experiência das Mãos Literárias. Tese apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Educação, da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), como requisito parcial para obtenção do título de Doutor em Educação. 2016

2 Normas de literatura em Libras 2 – Criando o visual e a estética na literatura em Libras

Neste encontro pensamos sobre como o artista surdo pode usar todos os recursos estéticos da língua para apresentar imagens visuais e para gerar emoções por meio da visão. A língua de sinais artística e literária nos poemas, nas narrativas, no teatro e até nas piadas de Libras centra-se na linguagem estética visual. A linguagem estética apela aos sentidos e por meio dessa linguagem o artista surdo busca criar uma **experiência** para o seu público, em vez de apenas afirmar algo ou dar uma informação. Veremos alguns exemplos da linguagem literária em Libras e em outras línguas de sinais que não têm correspondência fácil com o português ou com outras línguas escritas.

PEIXOTO, Janaina 2016. O registro da beleza nas mãos: a tradição de produções poéticas em Língua de Sinais no Brasil. Tese apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Federal da Paraíba

3. Normas de literatura em Libras 4 – A produção de narrativas em Libras

Vamos explorar as maneiras de produzir uma forma fortemente visual na literatura em Libras pela apresentação de imagens visuais e pelo uso do vocabulário, dos classificadores e da incorporação.

Investigamos a lista de dicas para se criar narrativas fortemente visuais em ASL feita por Stephen Ryan (1993). Falamos das técnicas cinematográficas e as mímicas - ou técnicas teatrais como Vernáculo Visual.

RAMOS, Danielle Cristina Mendes Pereira; ABRAHÃO, Bruno. Literatura Surda e Contemporaneidade: contribuições para o estudo da Visual Vernacular. **Pensares em Revista**, São Gonçalo, v. 1, n. 12, p.56-75, 20 jun. 2018. Universidade de Estado do Rio de Janeiro. (Em Libras: <http://www.vialibras.letras.ufrj.br/index.php/literatura-surda-contemporaneidade-contribuicoes-estudo-visual-vernacular>)

BRANDWIJK Marieke van. Visual Vernacular: An Inter and Intra Sign Language Poetry Genre Comparison. Bachelor Thesis 2017-2018, BA Linguistics – Language and Cognition Leiden University

MONTEIRO, Cristiano [em preparação]

RYAN, Stephen. 'Let's Tell an ASL Story' in Gallaudet University College for Continuing Education. Conference Proceedings, April 22-25. Washington, D.C.: Gallaudet University Press, 1993.

4. Normas surdas de tradução literária

Vamos pensar sobre as opções que existem para se levar uma narrativa ou um poema de uma língua para outra e sobre alguns desafios nesse processo. Lembramos que as traduções literárias entre Libras e língua portuguesa são feitas por ouvintes ou surdos, ou por tradutores ouvintes e surdos trabalhando em parceria. Vamos considerar o conceito de normas de tradução literária, o conceito de normas surdas de tradução e as normas surdas de tradução literária.

5 Poesia e o visual. Tradução de poemas e poemas concretos

Vamos compreender a relação entre as imagens dos poemas concretos e a produção dos poemas em Libras. Perguntamos, quais são as relações entre a poesia concreta da perspectiva das línguas orais e a poesia em libras?

6. Normas de literatura em Libras 5 – Poemas em Libras

Apresentaremos e refletiremos sobre alguns tipos de poemas em línguas de sinais. O conceito de "gênero" não é bem definido e defendemos que não há nem uma categorização "correta" nem "errada", mas simplesmente "útil". Para conhecer uma seleção de poemas de tipos diferentes, estudamos poemas categorizados de acordo com seu estilo, forma, origem e conteúdo. Focaremos nos elementos que criam o visual, os elementos repetidos em literatura surda e nos efeitos literários dessa repetição, do ritmo e da rima.

KLAMT, Marilyn Mafra, Fernanda de Araújo MACHADO; Ronice Muller de QUADROS. 2014. Simetria e ritmo na poesia em língua de sinais. In Ronice Müller de Quadros & Markus Weininger (Orgs) Estudos da Língua Brasileira de Sinais Vol III, 211-226.

MACHADO, Fernanda de Araújo; ROYER, Miriam; SUTTON-SPENCE, Rachel. **Estrutura de poesia em Libras na antologia**. In: **Revista Brasileira de Vídeo-Registros em Libras**. Edição nº 004/2019. [artigo em Libras publicado em vídeo, 22m21s]. Florianópolis: UFSC, 2019. Disponível em: <http://revistabrasileiravrlibras.paginas.ufsc.br>. Acesso em: 20 dec. 2019. ISSN: 2358-7911.

7 Normas de literatura em Libras 3 – Gêneros de literatura em Libras

Para compreender melhor a riqueza da literatura em Libras e a relação da literatura surda com a cultura surda, pode ser útil vermos os diversos tipos de literatura em Libras que existe, e pensar um pouco sobre gêneros literários. Vamos refletir sobre gêneros literários em línguas de sinais – categorizados em função da veracidade (ou não) do conteúdo e de sua forma, da origem, e do conteúdo e público alvo.

8 Normas de literatura em Libras 7 – Humor e piadas em Libras (Capítulos 12 e 19) (Ricardo Heberle)

Iremos explorar o conteúdo humorístico nas produções da comunidade surda brasileira, em particular o formato da piada, que, nesse contexto, é um tipo de narrativa de intenção humorística, brevíssima e muitas vezes que tem uma forma de repetição que se destaca e uma virada no final. Também falaremos do humor em Libras cujo impacto ocorre primeiramente em função da forma da linguagem. Isto é, se o humor for expresso de qualquer outra forma, ele se perde – um desafio para os tradutores!

9 Tradução de literatura infantil (português para Libras)

ALBRES, Neiva de Aquino. (2014). Tradução de literatura infanto-juvenil para língua de sinais: dialogia e polifonia em questão. Revista Brasileira de Linguística Aplicada On-line version ISSN 1984-6398 Rev. bras. linguist. apl. vol.14 no.4 Belo Horizonte Oct./Dec. 2014 Epub Sep 09, 2014. <http://dx.doi.org/10.1590/1984-639820145540>

ALBRES, Neiva de Aquino.; COSTA, Mairla. P. P.; ADAMS, Harrison. G. Contar um conto com encantamento: a construção de sentidos e efeitos da tradução para libras. Revista Diálogos (RevDia), Dossiê temático “Educação, Inclusão e Libras”, v. 6, n. 1, jan.-abr., 2018.

RAMOS, Clélia Regina. Tradução Cultural: Uma proposta de trabalho para surdos e ouvintes Reflexões sobre trabalho de tradução de textos da literatura para a LIBRAS, realizado na Faculdade de Letras da UFRJ entre os anos de 1992 a 2000. Rio de Janeiro: Arara Azul, 2000. Disponível em: www.editora-arara-azul.com.br Acesso em: 25 mai. 2018.

[Mãos Aventureiras](#), de Carolina Hessel

Literatura didática para os alunos pequenos <https://vimeo.com/showcase/6241328>

10 Tradutores, competências e o público-alvo (Arenilson Ribeiro)

Vamos pensar sobre as opções que existem para se levar uma narrativa ou um poema de uma língua para outra e sobre alguns desafios.

CAMPOS, Klícia de Araújo– Literatura de cordel em Libras: os desafios de tradução da literatura nordestina pelo tradutor surdo. Dissertação submetida ao Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina para a obtenção do Grau de Mestre em Estudos da Tradução. 2017

BARROS, Thatiane do Prado. Experiência de Tradução Poética de Português/Libras: Três Poemas de Drummond. Dissertação de Mestrado em Estudos da Tradução. Universidade de Brasília. Brasília, 2015.

MÜLLER, Janete Inês; KARNOPP, Lodenir Becker. Tradução cultural em educação: experiências da diferença em escritas de surdos. Educ. Pesqui., São Paulo, v. 41, n. 4, p. 1041-1054. <http://dx.doi.org/10.1590/s1517-97022015031750>. 2015.

Avaliação

Os alunos serão avaliados da seguinte forma:

Apresentação sobre os tópicos escolhidos durante disciplina (50%)

Trabalho prático de: analisar um trecho de Libras literária da sua escolha, seguindo os caminhos desenvolvidos na disciplina, e sugerir uma tradução comentada. (50%)

Seu trabalho pode ser em Libras ou português. Ele deve ser de entre 2.000- 3.000 palavras em português (ou 20-30 minutos em Libras)

(Prazo: 24/06/2024)

Referências:

Texto principal: SUTTON SPENCE, R. Literatura em Libras. Rio de Janeiro: Arara Azul, Editora Arara Azul. 2021. Disponível em www.literaturaemlibras.com

ALBRES, Neiva de Aquino. (2014). Tradução de literatura infanto-juvenil para língua de sinais: dialogia e polifonia em questão. Revista Brasileira de Linguística Aplicada On-line version ISSN 1984-6398 Rev. bras. linguist. apl. vol.14 no.4 Belo Horizonte Oct./Dec. 2014 Epub Sep 09, 2014. <http://dx.doi.org/10.1590/1984-639820145540>

ALBRES, Neiva de Aquino.; COSTA, Mairla. P. P.; ADAMS, Harrison. G. Contar um conto com encantamento: a construção de sentidos e efeitos da tradução para libras. Revista Diálogos (RevDia), Dossiê temático "Educação, Inclusão e Libras", v. 6, n. 1, jan.-abr., 2018.

ANDRADE, Betty Lopes L'Astorina de. Literatura surda em língua brasileira de sinais: tradução com foco no antropomorfismo. Em RIGO, Natalia (org.) Textos e Contextos Artísticos e Literários: Tradução e Interpretação em Libras - Volume III <https://editora-arara-azul.com.br/site/ebook/detalhes/21>

BARROS, Thatiane do Prado. Experiência de Tradução Poética de Português/Libras: Três Poemas de Drummond. Dissertação de Mestrado em Estudos da Tradução. Universidade de Brasília. Brasília, 2015.

CAMPOS, Klícia de Araújo– Literatura de cordel em Libras: os desafios de tradução da literatura nordestina pelo tradutor surdo. Dissertação submetida ao Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina para a obtenção do Grau de Mestre em Estudos da Tradução. 2017

ELIAS, Ananda Loiola Simões. Tradução literária para Libras videossinalizada: análise dos elementos composicionais de narrativas. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) Universidade Federal de Santa Catarina, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução. 2023.

FELÍCIO, Márcia. Interpretação simultânea artística de contos em línguas de sinais. Doutorado em Estudos de Tradução, UFSC. 2018

HEBERLE, Ricardo. Tradução de tirinhas para Libras: Estética visual no contexto de contar Libras com foco no humor. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) Universidade Federal de Santa Catarina, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução. 2022.

KINCHELOE, P. Bridges to Understanding: What Happens When a Bakhtinian Critical Lens Is Applied to an American Sign Language Poem. In: Sign Language Studies. Vol. 16, Nº 1, Fall 2015, Gallaudet University Press, Washington-DC/EUA, 2015: pp. 117-138. (Wise Old Corn #1 <https://www.youtube.com/watch?v=A1-BQx0zOSU&feature=youtu.be>)

KLAMT, Marilyn Mafra, Fernanda de Araújo MACHADO; Ronice Muller de QUADROS. 2014. Simetria e ritmo na poesia em língua de sinais. In Ronice Müller de Quadros & Markus Weininger (Orgs) Estudos da Língua Brasileira de Sinais Vol III, 211-226.

MACHADO, Fernanda de Araújo; ROYER, Miriam; SUTTON-SPENCE, Rachel. **Estrutura de poesia em Libras na antologia**. In: **Revista Brasileira de Vídeo-Registros em Libras**. Edição nº 004/2019. [artigo em Libras publicado em vídeo, 22m21s]. Florianópolis: UFSC, 2019. Disponível em: <http://revistabrasileiravrlibras.paginas.ufsc.br>. Acesso em: 20 dec. 2019. ISSN: 2358-7911.

MARQUIOTO, Marcos Alexandre. Poesia concreta em Libras: Uma proposta de tradução intralingual e interlingual. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) Universidade Federal de Santa Catarina, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução. 2023.

MORGADO, Marta. Literatura em língua gestual. In L Karnopp, M Klein and M Lunardi-Lazzarin (eds) Cultura Surda na contemporaneidade. Canoas RS: Editora ULBRA pp 151-172 (2011)

MOURÃO Claudio Henrique Nunes, Literatura Surda: Experiência das Mãos Literárias. Tese apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Educação, da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), como requisito parcial para obtenção do título de Doutor em Educação. 2016

MÜLLER, Janete Inês; Lodenir Becker KARNOPP. Tradução cultural em educação: experiências da diferença em escritas de surdos. Educ. Pesqui., São Paulo, v. 41, n. 4, p. 1041-1054. <http://dx.doi.org/10.1590/s1517-97022015031750>. 2015.

PEIXOTO, Janaina 2016. O registro da beleza nas mãos: a tradição de produções poéticas em Língua de Sinais no Brasil. Tese apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Federal da Paraíba

PIMENTA de Castro, Nelson (2012) 'A tradução de fábulas seguindo aspectos imagéticos da linguagem cinematográfica e da língua de sinais'. Dissertação submetida ao Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina para a obtenção do Grau de Mestre em Estudos da Tradução.

RAMOS, Clélia Regina. Tradução Cultural: Uma proposta de trabalho para surdos e ouvintes Reflexões sobre trabalho de tradução de textos da literatura para a LIBRAS, realizado na Faculdade de Letras da UFRJ entre os anos de 1992 a 2000. Rio de Janeiro: Arara Azul, 2000. Disponível em: www.editora-arara-azul.com.br Acesso em: 25 mai. 2018.

RIGO, Natália Schleder (org) Textos e Contextos Artísticos e Literários: Tradução e Interpretação em Libras - Volume I <https://editora-arara-azul.com.br/site/ebook/detalhes/19>

Textos e Contextos Artísticos e Literários: Tradução e Interpretação em Libras - Volume II
<https://editora-arara-azul.com.br/site/ebook/detalhes/20>

Textos e Contextos Artísticos e Literários: Tradução e Interpretação em Libras - Volume III
<https://editora-arara-azul.com.br/site/ebook/detalhes/21>

SUTTON-SPENCE Rachel, Fernanda de Araújo Machado, Klícia de Araújo Campos, Márcia Felício, Saulo Vieira, Daltro Carvalho, Jaqueline Boldo. (2017). "Artistas surdos contam suas histórias: quais foram suas influências?" *Revista Brasileira de Vídeo Registros em Libras*. <http://revistabrasileiravrlibras.paginas.ufsc.br/publicacoes/edicao-no-0032017/> (Edição Atual > Edição nº 003/2017)

SUTTON-SPENCE, Rachel e Ronice Müller de QUADROS (2014) *Performance Poética em Sinais: o que a audiência precisa para entender a poesia em sinais*. Em *Série Estudos de Língua de Sinais Volume II* Organizadores: Marianne Stumpf, Ronice Müller de Quadros e Tarcísio de Arantes Leite. Florianópolis: Editora Insular Pp 207-228 ISBN: 978-85-7474-724-8

SUTTON-SPENCE, Rachel, Márcia FELICIO, Fernanda de Araújo MACHADO, Tarcísio de Arantes LEITE, Betty Lopes L'Astorina de ANDRADE, Jaqueline BOLDO, Daltro CARVALHO JUNIOR (2016) *Os craques da Libras: a importância de um festival de folclore sinalizado*. *Revista Sinalizar*, v.1, n.1, p. 78-92. ISSN: 2448-0797

SUTTON-SPENCE Rachel, Fernanda de Araújo Machado, Klícia de Araujo Campos, Márcia Felício, Saulo Vieira, Daltro Carvalho, Jaqueline Boldo. (2017). "Artistas surdos contam suas histórias: quais foram suas influências?" *Revista Brasileira de Vídeo Registros em Libras* <http://revistabrasileiravrlibras.paginas.ufsc.br/publicacoes/edicao-no-0032017/> (Edição Atual > Edição nº 003/2017)

SUTTON-SPENCE Rachel (2019) *Literatura surda feita por mulheres*. In Arlene Batista da Silva; Maria Amélia Dalvi; Paulo Dutra; Wilberth Salgueiro (orgs) *Literatura e artes, teoria e crítica feitas por mulheres*. Instituto Brasil Multicultural de Educação e Pesquisa – IBRAMEP:Campos dos Goytacazes – RJ 2018 pp142-166

TOLEDO Lucena, Cibele. *Beijo de línguas - quando o poeta surdo e o poeta ouvinte se encontram*. Mestrado em Psicologia Clínica. Pontífica Universidade Católica de São Paulo. 2017

WEININGER, M. J. & SUTTON-SPENCE, R. Quando múltiplos olhares geram diferentes experiências de tradução ao português de um poema em Libras: o caso de "Homenagem Santa Maria" de Godinho 2013. *Caderno de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina*, vol.35, nº2, 2015. Disponível em:

<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175968.2015v35nesp2p458>.

WEYL, Hermann. *Symmetry*. Princeton, N.J.: Princeton University Press. 1952.